

Корейцы

Газета Ассоциации Корейских
Культурных Центров Узбекистана
Выходит с 1 ноября 2019 года

№ 7 (59)
14. 04. 2022



УЗБЕКИСТАНА

우즈베키스탄 고려 사람 신문

사월



Навруз в Ассоциации Корейских Культурных Центров Узбекистана

2 апреля во Дворце корейской культуры и искусства праздновали Навруз.

В гости в АККЦ пришли председатель Комитета по межнациональным отношениям и дружественным связям с зарубежными странами при Кабинете Министров РУз Рустамбек Курбанов; заместители председателя Комитета по межнациональным отношениям Азамат Тошев и Валерий Тян; Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Корея в Узбекистане Ким Хи Санг, представители правительственных и общественных организаций.

Высокие гости приняли участие в посадке саженцев деревьев на территории Дворца, которые также станут символом дружбы между нашими народами.

По уже установившейся традиции, в АККЦ праздник весны и возрождения природы встречают ароматным сумалюком и праздничным пловом, которые специально готовятся к торжеству.

Одна из особенностей Навруза, уходящая истоками в глубокую древность, - его объединяющая и жизнеутверждающая сила. Не потому ли этот праздник с одинаковым воодушевлением отмечают все народы нашей многонациональной страны. Не потому ли на разных языках звучат песни - посвящения весне, красоте и любви.

Гостей и участников празднования приветствовали Р.Курбанов, В.Пак, В.Тян, Посол Ким Хи Санг.

Яркая и насыщенная программа с участием звёзд корейской эстрады Заслуженной артистки Узбекистана Г.Шин, лауреатов республиканских и международных конкурсов М.Ким, И.Нам, Д.Кима и танцевальных коллективов «Мисо», детской студии «Анён-кидс», народных ансамблей «Асададь», «Моранбон» создавала праздничное настроение.



Валерий Тян награждён орденом «За заслуги перед дипломатической службой»

Заместителю председателя Комитета по межнациональным отношениям и дружественным связям с зарубежными странами при Кабинете министров РУз, Заслуженному работнику транспорта Узбекистана Валерию Тяну вручена высокая награда – орден Республики Корея «За заслуги перед дипломатической службой».

Орден «За заслуги перед дипломатической службой» был учреждён 25 июля 1963 года для награждения граждан страны и иностранцев за заслуги на дипломатическом поприще, повышение национального престижа за рубежом, содействие международному сотрудничеству и дружбу между народами.

На торжественной церемонии награждения, которая прошла в актовом зале Комитета по межнациональным отношениям и дружественным связям с зарубежными странами при Кабинете министров РУз, присутствовали официальные лица, сотрудники Посольства Республики Корея в Узбекистане, активисты Ассоциации Корейских Культурных Центров Узбекистана, члены семьи и коллеги В.Тяна, представители общественности и СМИ.

Заместитель председателя Комитета по межнациональным отношениям и дружественным связям с зарубежными странами Азамат Тошев, открывая церемонию отметил: «Сегодня для коллектива Комитета большой праздник – нашего коллегу Валерия Тяна руководство Республики Корея приняло решение наградить орденом «За заслуги перед дипломатической службой». Долгие годы Валерий Тян возглавлял Национальную авиакомпанию «Узбекистон хаво йуллари», внёс значительный вклад в её становление и развитие. Особенно хотелось бы отметить вклад Валерия Николаевича в развитие дружественных отношений между Узбекистаном и Республикой Корея. Он является одним из первых организаторов государственного визита в Корею первого президента И.Каримова»

А.Тошев, обращаясь к Чрезвычайному и Полномочному Послу Республики Корея в Узбекистане Ким Хи Сангу, выразил благодарность Пре-

зиденту Республики Корея за высокое признание деятельности В.Тяна.

Ким Хи Санг, Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Корея в Узбекистане, вручая В.Тяну сертификат, зачитал Указ Президента Республики Корея Мун Чжэ Ина о награждении: «Господин Валерий Тян благодаря дипломатической деятель-



ности внёс вклад в укрепление дружественных связей между Республикой Корея и Республикой Узбекистан. В этой связи, согласно Конституции Республики Корея, награждается данным орденом «За заслуги перед дипломатической службой – Хынин», 22 декабря 2021 года».

Господин Ким Хи Санг в своей поздравительной речи сказал: «В.Тян внёс огромный вклад в поднятие авторитета корейцев Узбекистана и в развитие узбекско-корейских отношений. За эти заслуги сегодня он награждается данным орденом. После установления дипломатических отношений между двумя странами в 1992 году В.Тян, являясь командиром специального самолёта для делегации, сопровождавшей первый официальный визит президента РУз в РК,

сыграл ключевую и практическую роль в реализации первой встречи на высшем уровне, а также внёс огромный вклад в организацию авиарейсов между нашими двумя странами. Большая заслуга Валерия Николаевича в том, что был создан фундамент для нынешних двусторонних отношений – особого стратегического партнёрства. Для меня, как Посла, большая честь вручать от имени Президента Кореи этот орден. Уверен, что В.Тян и в дальнейшем будет вносить вклад в повышение авторитета корейцев и развитие узбекского общества, а также укреплять сотрудничество между будущим поколением двух стран».

От имени Ассоциации Корейских Культурных Центров Узбекистана выступил депутат Олий Мажлиса Виктор Пак, подчеркнувший, что имя Валерия Тяна вписано в историю современного Узбекистана как руководителя Национальной авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари». Благодаря профессионализму, деловым и организаторским качествам, умению работать с людьми Валерия Николаевича компания вошла в мировой рейтинг авиакомпаний по обслуживанию и безопасности полётов. Общественно-политическая деятельность В.Тяна известна и в Республике Корея: он внёс весомый вклад в укрепление дружественных связей между нашими странами, возведёнными ныне в ранг углубленного стратегического партнёрства.

Далее слово было предоставлено Валерию Тяну: «Каждая правительственная награда символична. Сегодня я с полным основанием могу сказать, что эта награда узбекской земли; народа, который живёт на этой земле; политики Президента нашей страны, направленной на развитие и углубление межнациональных отношений в Узбекистане».

В завершении торжественной церемонии состоялась памятная фотосессия.

Владислав ДИН,
фото автора

Валерий Тян: "Я – продукт двух депортаций"

Встречи с этим замечательным человеком я ждала очень долго, почти три месяца. Причин было две: острая нехватка свободного времени в плотном графике Валерия Николаевича и его упорное нежелание «выпячивать» свою персону в контексте каких-либо достижений. «Я не настолько выдающийся человек, чтобы быть в центре внимания, - оправдывался Валерий Николаевич по телефону, - даже не знаю, что вам рассказать...»

А, оказалось, есть что. История его родителей уникальна. Становление его личности и профессиональный рост - яркий пример силы духа этого человека. И вся история жизни Валерия Тяна, я думаю, интересна не только его детям и внукам, но всей корейской диаспоре. Заслуженный работник транспорта Узбекистана, кавалер орденов «Мехнат шухрати» и «Дустлик», "Фидо-корона хизматлари учун" Валерий Николаевич Тян очень искренне и трогательно поведал о своей жизни.

...Отец мой родился в 1915 году в Северной Корее. Он был совсем маленьким, когда его родители решили перебраться на Дальний Восток в поисках



лучшей жизни. И папа в дороге потерялся! К сожалению, он ничего и никого не помнит, а людям, подобравшим его, сумел лишь назвать своё корейское имя. Когда его определили в детский дом, то уже дали русское имя Николай, оставив только родную фамилию Тян. Кстати, у папы всегда хранилась одна фотография, на которой, как он считает, изображена его мать. С ней его и нашли. Теперь эта реликвия хранится у нас дома.

Жизнь в детском доме всегда была несладкой, во все времена... Отец сбежал оттуда и несколько лет беспризорничал. Зарабатывал кусок хлеба где придётся, нанимаясь на самую чёрную работу.

В 1937 году отцу было 22 года. И попал он в посёлок «Ильич» на Сырдарье на границе Казахстана и Узбекистана. Даже не в сам «Ильич», а в 10 км от него был такой посёлок «Славянка», в котором жили депор-

тированные немцы, греки, чеченцы и корейцы. Там папа и встретил мою маму Терезу Адамовну Иккерт. Так что можно сказать, я продукт двух депортаций...

Семья мамы была выслана из Ленинградской области, где они жили, и в буквальном смысле была разбросана по всему Союзу. Мама - младшая из 11-ти детей, две сестры попали в Казахстан, кто-то из братьев в Магадан, отец и старший брат в Челябинск (кстати, когда я родился, дед приезжал посмотреть на меня). Мамина семья была классической немецкой семьёй с её лютеранскими законами и обычаями. Это были те немцы, чьих предков в Россию завёз Петр I. Мама рассказывала, как они праздновали Рожде-

ство с ёлкой, традиционным гусем на столе, подарками. Для меня это было сказкой в моём голодном детстве...

А детство действительно было голодным! И самое главное я всё это помню. До деталей...

Иногда себя спрашиваю: смог бы я пережить то, что пережили мои родители? Согласен: человек всё может пережить, я на две войны летал, видел многое. Друзей своих в пакеты по частям собирал... Но видеть, когда твой Ребёнок умирает с голоду - страшнее этого ничего нет в мире.

Итак, я родился в посёлке «Ильич» в 1946 году. Жизнь там была очень... какое бы подобрать слово? Скудная... Вечное желание есть. И вечный страх матери, чтобы ребёнок не умер от голода. Был? Он был просто ужасен: грязь, неустроенность. После меня, в 1953 году, родилась сестрёнка Наташа.

Хорошо помню, как все депортиро-

ванные жители Славянки и окрестных селений жили в постоянном хроническом страхе. Они были настолько сломлены и унижены, что ни о каком национальном самосознании не могло быть и речи. Мама ходила каждую неделю отмечаться в комендатуру, выслушивая насмешки и грубости. А в классе со мной (ирония судьбы!) училась девочка - Гуля Джураева, дочка начальника коменданта. И вот надо же такому случиться, что она начала как-то выделять меня из всех одноклассников, я ей почему-то сильно нравился, несколько раз приглашала меня в гости. Когда рассказал об этом маме, она категорически запретила мне идти в их дом, боялась...

Во время учёбы в 3-ем классе отец перевёз нас в Ташкент, где устроился водителем такси. Здесь, в городе, в возрасте 9-ти лет, я впервые увидел конфеты и мороженое...

Жили мы в районе Тезиковки, в бараках. После окончания школы я поступил в лётное училище. Не могу сказать, что мечтал о профессии лётчика с детства. Может, какую-то роль сыграло то, что мальчишкой я с благоговением разглядывал лётчиков (аэропорт находился рядом) в красивой форме, которые собирались по вечерам выпить пива. Мои мечты вслух о том, что «буду лётчиком», дома воспринимались нормально. Но когда после выпускных экзаменов мама поняла, что мечта вот-вот станет реальностью, она встала на дыбы: какое лётное училище?! Самолёты ведь падают!!! Даже хотела пойти к врачам в медкомиссию и рассказать, что у меня часто шла кровь из носа в детстве. Но я стоял на своём. И мама сдалась. Так, в 1964 году и поступил в Краснокутское лётное училище.

Отец по поводу моего шага ничего не сказал, даже не выразил никаких эмоций - ни одобрения, ни недовольства. Вообще, он никогда не проявлял никакой инициативы по отношению к нам, детям. У меня до сих пор в памяти его образ: сдержанный, суровый, в красной рубаше человек... Он за всю жизнь не смог избавиться от «синдрома детского дома» - страха перед голодом и нищетой, неопределённостью завтрашнего дня. Он всегда из

кожи лез вон, чтобы наша семья жила достойно, «как все». Поэтому отец работал буквально по 24 часа в сутки, сначала на поденщине на Дальнем Востоке, затем на полях в Славянке, таксистом в Ташкенте. Он настолько огрубел, настолько замкнулся в себе, что порой даже не замечал ни меня, ни сестрёнку. У нас никогда не было с отцом доверительных отношений, как это часто бывает между отцом и сыном. Все функции воспитания несла на себе мама. Отец был добытчиком.

Я учился на 3-ем курсе училища (1966 год), когда папа умер. Ему было всего 51 год. Сказалось и голодное детство, и годы нелёгкой работы. Отец лежал в больнице, уже тяжело больной, и когда я, курсант лётного училища, однажды пришёл к нему, услышал, как он говорил кому-то: «Это мой сын. Лётчик». Тогда впервые понял, как отец меня любит, как гордится мной. Я стал подтверждением того, что труды и страдания его не пропали даром: я вышел в люди.

После смерти отца нам пришлось очень туго. Мама работала бухгалтером, и брала на дом любую работу, лишь бы был приработок. Ну, а потом уже и я стал работать...

Два года летал вторым пилотом, потом командиром экипажа, затем командиром звена. Когда прошёл стажировку в Кировограде на пилота Ан-24, несколько лет был вторым пилотом, стал командиром экипажа и переквалифицировался на Ил-62. На тот момент (в 32 года) являлся самым молодым командиром корабля в Советском Союзе!

На Ил-62 летал года три, вновь был включён в отборочную команду на повышение: начал летать на Ил-86 (из Узбекистана в то время только 4 человека прошли обучение на этом самолёте). Тогда меня и пригласили в узбекское Управление гражданской авиации начальником лётно-штурманского отдела. Довольно долго не соглашался, но, всё же занял эту должность.

В конце 80-х, когда выводили войска из Афганистана, было решено создать сводный отряд, без прикрытия ввозивший и вывозивший определённые материалы из Кабула. Мне, как начальнику ЛШО, поручили возглавить его от нашей республики. Ска-

зать, что это очень сложный период - ничего не сказать. Когда видишь, как гибнут твои товарищи, и ничего не можешь сделать... За выполнение интернационального долга я получил медаль «Ветеран боевых действий» и соответствующие награды от Республики Афганистан и советского правительства.

С провозглашением Независимости, когда наш Президент подписал Указ о создании независимой авиакомпании Узбекистана, я был назначен заместителем генерального директора государственного урегулирования и инспекции безопасности. В этой должности работал с 1996 г., а в 1998 г. Правительством было принято решение создать Госавианадзор, начальником которого меня и назначили. В это же время меня избрали Председателем Совета межгосударственного авиационного комитета. Все государства СНГ подписали договор-соглашение о создании такого органа, чтобы регулировать вопросы безопасности и надзора на своих территориях.

Когда в Узбекистане решили осваивать западные лайнеры, с несколькими пилотами выехал во Франкфурт. Так получилось, что стал первым узбекским лётчиком, который начал летать на аэробусе, затем освоил "Боинг". А шесть лет назад (в 2002 г. — *прим. редакции*) был назначен Генеральным директором национальной авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари».

Когда в первый раз попал в Южную Корею, тогдашний президент Национальной корейской авиакомпании в знак уважения распорядился составить мою родословную. Но, так как я не знал имён родителей моего отца, эта затея не увенчалась успехом. Только узнал, что фамилия Тянь не корейская, а имеет китайское происхождение. Радостно было видеть, что Корея смогла подняться, вылезти из нищеты. Конечно, поражало, как корейцы умеют работать и учиться...

Ни корейский, ни немецкий языки я не знаю. Дома всегда говорили только по-русски. Но мама великолепно готовила корейские блюда, отец прекрасно говорил на родном языке, к нему заходили друзья-корейцы.

Мама пережила отца на много лет,

успела порадоваться внукам. Когда папа умер, она поставила на его могиле памятник, простенький, гранитный. Через несколько лет, когда я уже летал и неплохо зарабатывал, предложил ей: «Мама, давай заменим памятник!» Она ответила: «Нет, вот когда умру, тогда поставишь такой, какой захочешь. А этот пусть стоит». Мне очень не хватает моей мудрой, доброй мамы. Вот уже десять лет, как её нет с нами...

Моя супруга Аля - домохозяйка. Поженились мы в 1968 году. Она закончила институт иностранных языков. У нас трое детей. Сыновья Сергей, Андрей и Дмитрий. Два старших - лётчики, младший - студент, причём он решил не идти по моим стопам, как братья, будет специалистом в области экономики.

Я уже четырежды дедушка: у меня три внучки и один внук. Старшей внучке Диане 17 лет, она учится в университете. Милене 8 лет. Это дочери старшего, Сергея. Детям Андрея - Лере (назвали в честь меня Валерией) - 12 лет, Коле - 7 лет.

Интерес у детей к своим корням, конечно, есть. Когда ещё жива была моя мама, 27 декабря в День памяти отца мы всегда собирались в тесном семейном кругу. Она рассказывала об отце, детстве и молодости, поэтому мои дети знают историю своих дедушек и бабушек, насколько возможно. Я стараюсь сохранять эту традицию.

Вообще, у нас очень интернациональная семья. У старшего сына жена белоруска, у среднего русская, тем не менее корейская кровь видна во всех внуках! Сильные гены...

Два года назад мне исполнилось 60 лет. И старший сын, Сергей, настоял на том, чтобы отметить юбилей по корейскому обычаю. Так у меня получился настоящий «хангап». Все мои члены семьи, даже дети, были в национальных костюмах, звучала народная корейская музыка. Это подарок от жены, детей, внуков - дань уважения моему отцу, их деду. Мне было очень приятно. Так что я теперь умею кланяться по-корейски...

Ольга НАМ,

"Краткие очерки о корейцах Узбекистана", 2009 г.

Опубликовано с сокращениями

Слагаемые счастья Ирины НАМ

Её голос зрители часто называют хрустальным, а исполняемые произведения всегда отличают лиризм, особая проникновенность и трепетность.

В гостях у редакции – обладательница классического меццо-сопрано, лауреат международных и республиканских конкурсов, основательница детской студии «МИСО», педагог и певица ИРИНА НАМ.

- Ирина, твоё самое яркое детское впечатление, связанное с будущей профессией.

- Всё моё осознанное детство прошло с музыкой и в творчестве. Не было дня, чтобы я занималась чем-то другим. Каждый из дней был ярким, не похожим на другие, несмотря на то, что большая их часть была занята репетициями и уроками.

- Это было связано с обучением в музыкальной школе или временем, когда ты занималась в коллективе «Мокнан»?

- Во втором классе нас повели на урок фортепиано в ДМШ №4, директором которой в то время была Светлана Леонидовна Югай. Мне не очень понравилось (смеётся), потому что как любому ребёнку, хотелось сесть и сразу начать играть, а не осваивать инструмент так долго. Педагог по фортепиано - Гульчачак Гилязовна Ардаширова была строгой и требовательной, она ревностно следила за тем, чтобы руки были собраны в «яблочко», отработаны все технические моменты, в общем, иногда доставалось. Но сейчас я понимаю, что именно такие наставники дают большие знания. А потом в Солдатском (ныне г. Дустабад) в начале 90-х годов был создан замечательный коллектив «Мокнан», организаторами которого стали супруги Герасим Степанович Югай и Анисья Дмитриевна Кан. Он стал нашим настоящим домом, центром творчества. Коллектив базировался при музыкальной школе, хореографию и вокал нам преподавали специалисты из КНДР.

- Ирина, получается всё свободное время с появлением «Мокнана» ты проводила там?

- Да, у всех участников коллектива после уроков в общеобразовательной школе было только два пути: дом-музыкалка и музыкалка-дом. Причём отсидев положенные программой музыкальной школы занятия по специ-

альности, сольфеджио, хору и т.д., мы с огромным удовольствием оставались на репетиции в «Мокнана».

С появлением коллектива в нашем небольшом посёлке каждый ребёнок хотя бы на неделю или две отметился в этом ансамбле. Я из первого состава, но не была первой в коллективе,



т.к. в «Мокнана» участвовали девочки, которые ранее уже где-то выступали. Первоначально наблюдала за репетициями по ту сторону зала как зритель, но потом всё-таки решилась. Записалась в танцевальную группу, но быстро поняла, что это не моё. Руководители коллектива проверяли каждого и на слух, так оказалась в ансамбле каягымисток. Нас было трое – Аля, Юлия, я, а также Тоня, игравшая на чанго.

- Кто из педагогов predetermined твой выбор?

- Педагог по вокалу - Ли Рён Су - самый душевный и любимый. Он пытался из нас, детей, которые в тот период не понимали языка, не имели представления об искусстве, твор-

честве, вокале - сделать настоящих маленьких артистов. Нам было это очень интересно, начиная с детских песен и корейских считалочек. Певцов в коллективе было мало и нам уделялось больше внимания, потому что занимались с каждым индивидуально.

Наши наставники, а их было трое – преподаватель корейского языка Чве Рян Гён, педагог по вокалу и каягыму Ли Рён Су, о котором я уже упоминала, и педагог-хореограф Чве Сын Хо - люди очень ответственные и дисциплинированные, требовали и от нас соответствующей отдачи. Если мы приходили на урок без тетради с переводом новых слов, то немедленно отправлялись за нею домой.

- Ирина, с коллективом «Мокнан» вы часто и много выступали, так ли это?

- Да, мы ездили по близлежащим хозяйствам, но самыми грандиозными для нас всегда были концерты и выступления в Ташкенте. Впервые принимали участие в международном фестивале фольклорного искусства в 1992 году, на который съехались артисты, представлявшие корейскую диаспору со всей Центральной Азии. Для нас это большой прорыв, ведь мы считали себя почти профессионалами (улыбается). Благодаря педагогам у коллектива были отличные постановки, которые не утратили своей актуальности и по сей день и это при том, что практически все костюмы расшивались и украшались вручную, многие атрибуты и аксессуары изготавливались нашими родителями.

- Как родители отнеслись к твоему выбору, были ли среди членов семьи профессиональные певцы и музыканты?

- Если бы не мои родители, то никогда бы не отважилась стать певицей. Моя бабушка со стороны папы хорошо пела, с детства помню её напевы. Когда сама начала учить корейский язык, тогда поняла, о чём она пела. Это стало ещё ближе и дороже, потому что те песни со мной с детства. Кстати, папа тоже неплохо интонирует.

- Есть ли сейчас в репертуаре песни, которые исполняла твоя бабушка?



- Да, конечно. Во время учёбы я сознательно выбрала направление «корейский традиционный вокал» и нисколько об этом не жалею: техника и мелизмы настолько мне близки, что просто растворяюсь в них.

- Ирина, ты являешься выпускницей Пхеньянской консерватории. Твои воспоминания о студенческих годах.

- Это было непростое решение. Говорят, первые годы – самые тяжёлые в учёбе. На самом деле первый год был очень насыщенным и интересным для меня, мы занимались в пединституте, изучали только корейский язык, причём очень активно, штудировали грамматику и разговорную речь, что довольно быстро принесло свои результаты. Думаю, что это заслуга нашего педагога. В день было по четыре-пять пар. Не знаю, кто быстрее обучился языку: мы, студенты, корейскому или наш преподаватель русскому. В моём потоке учились русскоговорящие студенты, а также молодые люди из Китая, Монголии, на лето на стажировку приезжали учащиеся из Японии. За нами закрепили местных студентов, которые помогали выполнять домашние задания, объясняли темы, помогали адаптироваться к студенческой жизни. Такая система обучения послужила быстро-му прогрессу.

- С какими трудностями пришлось столкнуться во время учёбы?

- После года, который мы посвя-тили изучению языка, 99% моих сокурсников поступили в вузы преимущественно лингвистического и филологического профиля, соот-ветственно все они переселялись в другие общежития. Я должна была поступать в консерваторию на отделение вокала, но меня одолел какой-то страх: боялась остаться одна в новом обществе и на ходу поменять своё ре-шение, заявив, что буду поступать на факультет журналистики. Меня долго и много убеждали представители Ко-митета, отвечавшие за организацию учёбы студентов-иностранцев. Им пришлось приложить немало усилий, чтобы уговорить меня учиться там, куда изначально стремилась посту-пать. Главным было, что я смогу ви-деться со своими друзьями и продол-жать общаться с ними.

- Сомнения не возникали?

- Когда меня привезли в консерва-торию, испуганную, совершенно рас-терянную и подвели для знакомства с будущим педагогом, моему счастью не было предела! Моим наставником по вокалу оказалась Пак Сын Э, ве-дущая солистка Пхеньянского театра «Пхибада». Она занималась с нами в Солдатском, куда также приезжала в качестве специалиста. Естественно, после встречи с ней, я уже решила для себя, что журналистом быть точно не

продолжаешь свою творческую ка-рьеру, но и занимаешься препода-ванием. Многие творческие люди говорят о том, что учить других гораздо сложнее, так ли это?

- Это совершенно разные процессы. Мне учиться было сложно, это и язы-ковой барьер, и различия в ментали-тете, но сам процесс обучения вока-лу мне очень нравился. Зная все эти моменты, уже создав свой коллектив, всегда стараюсь найти общие интере-сы с детьми, какие-то общие темы. Я бы сказала так, что процесс обучения - это взаимообмен: ты не только пере-даешь свой опыт и знания детям, но и многому учишься у них. Для меня это бесценно.

- Как возникла идея создания дет-ской студии «Мисо»?

- В 2006 году решила создать свой коллектив, в начале он состоял из трёх человек, но мы с таким энтузиаз-мом взялись за дело: шили костюмы, придумывали танцы и постановки, это были и вокальные, и танцеваль-ные номера. У меня всегда перед гла-зами стояла идеальная картинка из моего детства: каким должен быть коллектив, как должен работать педа-гог с детьми.

Сейчас в студии занимаются дети в возрасте от 5-ти лет и старше. Наши первые воспитанники – уже совсем взрослые девушки и молодые люди.



хочу (смеётся). Она меня очень силь-но поддерживала, и в ней я чувствова-ла родного человека.

- Сейчас ты не только активно

Конечно, составы меняются, ребята вырастают, у них появляются новые увлечения, но неизменным в каждой

продолжение на стр. 8

возрастной группе остаётся костяк, на котором и держится наш коллектив.

- Ирина, с кем работаете легче – с малышами или подростками?

- Чтобы работалось легче с подростками, мне кажется, всё-таки нужно начинать с самого юного возраста. Тем более направления в студии разные – это не только корейское искусство, но и танцы народов мира. Но хочу отметить, что дети, которые занимаются музыкой, добрые, светлые, мыслящие, сопереживающие. Я очень благодарна родителям, которые находят время, возможности, средства для их развития. Ведь все они разные, у одного получается лучше и быстрее, другой раскрывается чуть позже, но именно благодаря вере и поддержке родителей, все эти усилия складываются в один красивый творческий процесс.

- Ирина, на сегодняшний день ты, пожалуй, единственная, кто владеет игрой на каягуме. А почему выбор пал именно на этот инструмент?

- Это связано с моей специализацией, т.к. я выбрала народное пение, то соответственно необходимо было выбрать народный инструмент – каягым или чанго.

- У каждого певца есть «своя» песня, в которой раскрывается его талант, характер, манера исполнения и неповторимый образ. Есть ли такая у тебя?

- Да, очень нравится корейское народное пение и все песни, которые несут своеобразную мелизматику. В моём репертуаре есть песня «Голуби», она исполняется на высоких нотах, когда ты чувствуешь, что твой голос летит, наполняется силой – получаешь колоссальное удовольствие.

- Ирина, на одном из концертов в Германии я слышала «Аве Мария» в твоём исполнении. Впечатление было потрясающим. Как она появилась в репертуаре?

- Это божественное произведение, оно мне очень нравится! К тому же подходит по тембру. В ней всего два слова, но каких! На репетиции перед концертом, который проходил в Берлинской кирхе, я исполнила её а`капелло. Мне очень хотелось спеть именно так, без сопровождения. И

как оказалось – не напрасно. Публика в Берлине восприняла это всем сердцем и душой.

- Есть ли какая-нибудь большая



мечта или цель, к которой ты стремишься?

- Я на пути к этой мечте. Все творческие люди немного странные, склонные к романтике и идеализации, но это хорошо.

- Ирина, как удается совмещать творческую деятельность с семьёй, воспитанием детей?

- Семейная поддержка очень важна. С появлением в семье детей ты немного закапываешь себя в быт. Если бы не мои родители, я бы не могла заниматься творчеством в полную силу.

- А у сына и дочери не возникает желания пойти по твоим стопам?

- Дочь с самого рождения пропитана моей работой, она видит всё, что я делаю, все выступления, этот момент даже не оговаривался, она просто стала участницей нашего коллектива. Сын в начале был наблюдателем, помогал, но долго не приходил в эту сферу, но в какой-то момент всё-таки «Мисо» одержало над ним верх. На протяжении нескольких лет коллектив в полном составе ездил на стажировку в Республику Корея. В 2020-м, перед пандемией в составе 20-ти человек мы ездили с концертом в Кёнгидо. Дети и я получили неизгладимое впечатление, это и достижение, и успех.

Мы представляли культуру многонационального Узбекистана, корейские танцы, обменивались опытом, потому что на фестиваль съехались участ-

ники из разных стран. Этот концерт проходил недалеко от 38-й параллели. Я испытывала очень сильные переживания и боль. Тяжело осознавать: один народ, один язык, одна кровь, но две страны... Долго объясняла детям, почему так произошло.

- Ирина, по роду деятельности тебе приходится много гастролировать. В каких странах ты побывала, и какая тебе запомнилась больше других?

- Мне повезло побывать в разных странах, но я не могу выделить какую-то одну. В Германии были великолепные гастролы не только в творческом плане, но и в познавательном. Сингапур - совсем иная культура и реальность. А какие люди в России?! На самом деле – везде хорошо встречают и принимают.

- Что ты вкладываешь в понятие «успех»?

- Успех – глобальное понятие, которое складывается из слёз, радости, терпения, опыта, - всё это выливается в одно большое счастье. Вот это ощущение счастья и есть успех.

Наталья ШЕК
фото из личного
архива И.НАМ

К 85-летию переселения корейцев в Узбекистан

Восемьдесят пять лет назад, 21 августа 1937 года, Совет народных комиссаров СССР и ЦК ВКП(б) издали постановление «О выселении корейского населения из пограничных районов Дальневосточного края».

За шесть месяцев из Приморья в Узбекистан были принудительно переезжены 75 тысяч корейцев - 16307 семей, размещённые в качестве административных переселенцев на целинных землях Ташкентской области, Голодной степи, в низовьях Амударьи и на берегах Аральского моря. Здесь же созданы пятьдесят корейских колхозов и пополнены переселенцами 222 хозяйства.

Депортация мотивировалась тем, что 7 июля 1937 года японские войска вторглись в Китай, а Корея была в то время частью Японской империи. Однако обвинений в «пособничестве врагу» дальневосточным корейцам как народу не предъявлялось. Репрессиям подвергались также бывшие граждане прояпонского государства Маньчжоу-Го и бывшие служащие Китайско-Восточной железной дороги (Приказ НКВД от 20.09.1937 г. № 00593).

Согласно переписи населения 1989 года, больше всего корейцев на территории СССР (всего 350 тысяч человек) проживало в Узбекистане. После распада СССР, в отличие от России и Казахстана, в Узбекистане не был принят акт о насильно переселённых народах. Часть корейцев, проживавших в Узбекистане, также как и представители других некоренных народов, стала переезжать из Узбекистана в другие страны, в первую очередь в Россию и Казахстан.

Депортация корейского народа стала первым репрессивным мероприятием по выселению целого народа в СССР. Она так же, как все последующие подобные мероприятия, проходила наряду с кампанией по выявлению и аресту этнических корейцев, проживавших в центральных и западных регионах СССР.

Несмотря на первую попытку депортации целого народа, само мероприятие отличалось организо-

ванностью. Переселенцам давали определённый срок для подготовки к выезду, семьями погружали в заранее подготовленные литерные эшелоны с указанием места и времени отправки.



За каждым эшелоном был назначен ответственный, перед которым отчитывались старшие по вагонам из числа корейцев. Сам эшелон состоял из 50-ти вагонов непосредственно для проживания, 5-6-ти крытых грузовых вагонов, 2-х открытых платформ, санитарного вагона и кухни. В каждом из пассажирских вагонов были оборудованы двухъярусные нары для 25-30 человек, металлическая печка; паспорта у переселенцев изымались. Дорога из Дальневосточного края в Среднюю Азию занимала от месяца до 40 дней.

Депортация целого народа привела к практическому исчезновению неко-

реселенцам с западной части страны.

2022-й год знаменательный для корейской диаспоры в Узбекистане, так как именно в нынешнем году предстоят три важные даты - 85-летие прожи-

вания корейцев в Узбекистане; 30-летие установления дипломатических отношений между Узбекистаном и Республикой Корея; 30-летие Ассоциации Корейских Культурных Центров Узбекистана (АККЦУз).

Творческий коллектив Ассоциации начал подготовку к большому концерту, посвящённому 85-летию переселения корейцев. Его планируется провести на самой большой сцене страны – во Дворце дружбы народов. В нём примут участие музыканты, вокалисты, танцевальные ансамбли, хоровые коллективы, представляющие корейскую диаспору Узбекистана и артисты, приглашённые из Республики Корея. Главный режиссёр - Заслуженная артистка Узбекистана Галина Шин.

Современное поколение корейцев гордится тем, что живёт на узбекской земле, которая в тяжёлое и непростое время гостеприимно приняла переселенцев, дала возможность жить и развиваться.

Мы благодарны и признательны узбекскому народу за разделённый кров и хлеб, доброту, тепло и щедрость!



торых населённых пунктов, где жили преимущественно корейцы - Худувай, Пунктой, Тизинхе и других. Что касается опустевших квартир и домов, то они были выделены бескровным пе-

Алина ХЕН,
магистрант 1-го курса
Государственной Академии
хореографии Узбекистана

Татьяна Югай: «У меня есть список деревьев-фаворитов»

После разговора с Татьяной я поняла, что ландшафтный дизайнер – это не просто модная профессия, это философия жизни. Предлагаю и вам с ней познакомиться!

– Как Вы выбрали эту профессию?

– Причина была очень прозаичная – овдовела. По первому образованию я художник-живописец, по второму – искусствовед. Ландшафтным дизайном стала заниматься просто потому, что надо было зарабатывать, кормить детей. И вот уже почти 25 лет в профессии и ни разу не пожалела.

– Получается, ещё четверть века назад ландшафтный дизайн был популярен?

– Я работала в частной галерее, мы продавали картины. Потом был период, когда они продавались очень тяжело, а жить нужно, стала заниматься ландшафтным дизайном. Единственное, друзья-художники смеялись, говорили, что это халтура. Я отвечала, что если халтурить – то это будет халтура, а если делать классно, то это тоже творчество.

– Как Вы переучивались на ландшафтного дизайнера?

– Мне очень повезло, я начала работать в немецкой компании Хайснер (Heissner). Учредитель этой компании – немец узбекского происхождения. Мы продавали оборудование для искусственных водоёмов. Соответственно сами их и сооружали, далее для них требовалось какое-то озеленение. Это было уже моей личной инициативой. Вот так всё и началось.

Я помню первые заработанные деньги... На них возле ЦУМа на книжных развалах купила всё, что нашла – журналы, альбомы, печатные издания о ландшафте.

– Сейчас Вы занимаетесь обучением?

– Да, периодически. Времени на это становится всё меньше, около 8-ми лет брала учеников, занималась именно подготовкой кадров. Я с гордостью могу сказать, что мои ученики работают в Андижане, Самарканде, Ташкенте, это достаточно успешные ландшафтники. Они грамотные и востребованные.

– С чего начинается Ваша рабо-

та?

– Я прихожу на объект и сначала слушаю, чего хочет заказчик. Пытаю его до тех пор, пока он чётко не поставит задачи: что ему нужно. У нас всегда возникает дилемма: идти на поводу у клиента или делать так, как надо. Поэтому существуют два жёстких лагеря. Одни говорят: “Кто платит, тот заказывает музыку”, я категорически против такой позиции. Потому что думаю, зачем тогда меня нанимали? Наши услуги недешёвые. Если владелец участка чётко знает,



чего он хочет и, более того, диктует, то он совершенно спокойно может взять подрядчика и выполнить это сам. К помощи специалистов обращаются в том случае, если заказчик сам не знает, и ему нужно подсказать максимально приемлемый вариант относительно участка, архитектуры. Также немаловажный фактор – сумма, которую планируется затратить на ландшафт.

Поговорили с клиентом, согласовали. Два варианта – либо мы делаем проект, либо объясняем «на пальцах», и если владельцу этого достаточно, то готовится смета, затем приступаем к работе.

Конечно, проекты давно выполняются на компьютере. Но первые из них я делала гелевой ручкой на листе формата А4: что-то рисовала, пыталась донести до заказчика, что буду создавать у него во дворе. Одна из самых первых самостоятельных работ – здание Ассоциации Корейских Культурных Центров на улице Шевченко. Его тогда отстроили, а во дворе мы оформляли пруд. Я была страшно горда, что мне его доверили.

Самое главное в нашей работе – помнить, что мы имеем дело с живыми существами, с растениями. Посадить – это полдела. Очень важно, чтобы всё то, что ты посадил – принялось и росло правильно. Потому что можно

посадить 20-сантиметровый цветок и не подозревать, что через год он вымахает в полтора метра. Нужно иметь знания по свойствам посадочного материала, понимать законы композиции, уметь организовать работу. Если все эти составные складываются, то получится грамотный ландшафтный дизайн, который не доставит больших хлопот владельцу, а будет украшать его участок. Но сегодня ландшафт – уже не просто украшение. Одна из главных его задач – сделать пребывание на территории максимально комфортным.

– После того, как выполнен проект, Вы его сопровождаете? Консультируете владельцев, как дальше обращаться с растениями?

– Да, конечно. У нас есть сервисное обслуживание, мы осуществляем на протяжении всего года обслуживание участка. Ребята приезжают каждую неделю, стригут газон, подкармливают растения, занимаются ландшафтом. Все заботы о дворе они снимают с хозяина.

– Были у Вас интересные истории, связанные с растениями?

– Когда только начала заниматься ландшафтным дизайном, довольно часто приходила на наш главный цветочный рынок на Алайском. А потом мне рассказали, что я всех дико раздражала своими красными ногтями (смеётся). Потому что ландшафтники – люди, которые хорошо умеют са-

жать цветы, соответственно маникюр у них уж точно не такой. Среди продавцов там есть Джавдат-ака, один из старейшин, занимающийся разведением цветов. Он рассказывал: «Мы смотрели на тебя и думали, когда же ты сойдёшь с круга? А у тебя объёмы всё увеличиваются и увеличиваются, увеличиваются и увеличиваются».

Когда я только начинала и ещё ничего не знала, цветочки подсовывали мне всё подряд. Говорили, что растение будет сантиметров 30 в высоту, а в итоге оно вырастало ровно в 2 раза выше (*смеётся*)... Но я очень много читала. И по прошествию времени, когда приходила в очередной раз, а они начинали мне активно что-то предлагать, то говорила им: «Ребята, время прошло. Сейчас со мной такие номера не пройдут».

Иногда стою на Алайском, что-то покупаю для себя, подходит кто-то из покупателей. И те же самые продавцы мне говорят: «Таня, расскажи ей, что это за растения». Очень много информации специфической, которой они не знают. А я читала, глотала всю литературу, очень много интересных вещей им рассказывала. Они хотят покупателю рассказать и не могут вспомнить.

– **Человеку со средним доходом доступен ландшафтный дизайн?**

– Да, однозначно. Когда я только начинала, ландшафтный дизайн в дворе являлся предметом роскоши. У нас в Ташкенте существовало всего два питомника для растений, поэтому варьировать цены не представлялось возможным. Сам рынок, посадочный материал были тогда крайне скудными. К счастью, сейчас ситуация изменилась: посадочного материала очень много. Цены – начиная от 1500 сумов и до плюс бесконечности, верхнего предела нет. Есть растения и за 12 тысяч долларов. Кстати, раскупаются как горячие пирожки. У нас сейчас есть клиенты, которые ездят на Matiz, но считают нужным украсить свой двор. К таким заказчикам всегда отношусь очень трепетно, это такая ответственность. Они какую-то, надо полагать, весомую, часть своего бюджета решили потратить на ландшафтный дизайн. Я работаю со всеми. У меня есть объекты с очень большим бюджетом, и есть такие, к кому при-

хожу и для меня вопрос профессиональной чести сделать из ЭТОГО нормальный, приемлемый двор. Как правило, там дедушки или бабушки из членов семьи категорически запрещают трогать какие-то растения. Или категорически запрещают во дворе хоть одну щепочку убрать. «Вот здесь стоят кирпичи – они нужны. Здесь лежит арматура – это тоже не трогайте». И ты из этого что-то должен сотворить. Это всегда очень интересно, такой вызов.

– **Вы оформляли какие-то общественные объекты?**

– Да, конечно. Мне посчастливилось: когда был план реконструкции городов, меня пригласили поработать замминистра по строительству. Один из самых больших парков на тот момент – парк «Камолот» в Намангане площадью 26 гектаров. В проектировании его территории и выполнении работ я принимала участие. Много работали в Коканде: оформляли улицы и площади, озеленяли их. Также



принимала участие в проектировании городской площади Шахрисабза. Озеленение парка «Анхор-Локомотив» также наших рук дело.

– **Есть сезонность у Вашей работы?**

– Нет. В прошлом году мы на Новый год отдыхали в общей сложности 4 дня. Работы было очень много. Поскольку растения сейчас в основном выращиваются и продаются в контейнерах, их можно сажать в любое время, - и в мае, и в июле. Сезонность существовала, когда растение выкапывали из земли, это можно было делать только строго в период ве-

гетационного покоя, а сейчас - хоть круглый год. Безусловно, большие массовые посадки сегодня носят сезонный характер, но я очень надеюсь, что в ближайшее время мы будем озеленять всё вокруг 12 месяцев в году. Потому что та ситуация, которая сейчас в Узбекистане обстоит с озеленением – печальна... нам нужно сажать 12 месяцев в году, 30 дней в месяц, 7 дней в неделю, 24 часа в сутки. Чтобы хотя бы восстановить то количество деревьев, что было раньше. Но, к сожалению, и это не создаст нужный баланс, потому что сейчас стало намного больше машин, очень много зданий, строек.

– **Какие деревья нам более необходимы?**

– У меня есть список деревьев-фаворитов, которые я очень люблю, мы их сажаем в большом количестве. Одно из самых любимых – тополь. Есть тополь серебристый, он по форме напоминает чинару. Это удивительно красивое развесистое растение, мощное, быстрорастущее. Один из главных факторов: тополь среди всех деревьев является чемпионом по выработке кислорода. Чинаре чтобы вырасти до такого размера нужно 80-100 лет, тополь – 15-18 лет. Конечно, есть благородные деревья, у которых очень плотная древесина, медленно растущие - дуб, чинара, карагач. Конечно, они тоже очень нужны. Но сейчас, я думаю, что процентов 60-70 необходимо сажать быстрорастущие виды. Чтобы возвести высотное здание достаточно года. Чтобы вырастить дерево хотя бы пятиметровой высоты нужно 3-4 года, и то если его высаживать 3-4-летним саженцем.

Представляете, очередной дом сдают в эксплуатацию, и в каждом окне появится кондиционер. У каждого из жильцов есть своя машина, а сейчас 98% автомобилей с двигателем внутреннего сгорания. Представляете, какая нагрузка на город? Тем более, что здания растут как грибы после дождя. А вот посадки не производятся с таким энтузиазмом и скоростью. Я так рада, что люди начали это понимать! Посмотрите, сколько волонтерских команд, которые выходят и сажают деревья. И что самое главное – указы Президента. Если все они бу-

продолжение на стр.12

дут выполняться неукоснительно, то за очень короткое время – по крайней мере количественно – мы восстановим деревья.

– **Чем занимаются Ваши дети? Они тоже трудятся в этой сфере?**

– Сын да. Он стал работать на моих объектах с 12-ти лет, это была принудительная работа. Как только поступала жалоба из школы, например, что он уроки пропустил или пошёл в компьютерный клуб, в качестве наказания я брала его на объект и заставляла работать. Поэтому очень долго он воспринимал мою работу как наказание. Этот период прошёл, сейчас он занимается поливочными системами. С гордостью могу сказать, что он один из грамотных инженеров по автоматическому поливу участков. Для него это творчество! Хотя всё время думаю – ну как может быть творческой поливочная система? А у него глаза горят: под какое растение какой полив подвести, как рассчитать насосы.

Дочь к ландшафту никакого отношения не имеет, она благополучно замужем, живёт в Италии. А мы с сыном здесь занимаемся озеленением. Он принимал очень активное участие во всех волонтерских посадках.

– **Куда пойти учиться тем, кто хочет стать ландшафтным дизайнером?**

– На отделение ландшафтного дизайна при Архитектурно-строительном университете. Также очень хороших активных ребят выпускает Аграрный университет. Это на предмет получения теоретических базовых знаний. Ну и, конечно, практика. Мы от Фонда «Заамин» и от Ассоциации постоянно бросаем клич, приглашаем принять участие в проектировании и посадке.

Профессия ландшафтного дизайнера замечательна во всех смыслах. Для меня это свобода, высокий социальный статус и хорошая маржинальность работы. А ещё, как любят говорить маркетологи, – миссия. Ты занимаешься любимым делом, Землю озеленяешь, а тебе за это ещё и деньги платят.

Вероника САМОЙЛОВА,
фото из личного
архива **Т. ЮГАЙ**

Ирина Ким: «Переводчик не

Насколько сейчас в Узбекистане нужны переводчики, учитывая развитие технологий и насыщенное изучение иностранных языков?

Переводчик с английского на русский Ирина Ким поделилась опытом и тонкостями работы. В самом начале разговора мне стало ясно, насколько она увлечена своим делом и по рассказу сразу прочувствовала её трудоголизм.

Ирина Ким – письменный и устный переводчик, работает с 2004 года. При письменном переводе она работает с разными видами документации: статьями, договорами и т.д.

– Я больше работаю с юридическими, техническими, экономическими переводами. К примеру, не беру медицину, потому что считаю, что нужно обладать определёнными знаниями, там нужна точность, — поделилась девушка.

Ирина хорошо знает русский и английский. Корейским владеет на разговорном уровне и сейчас пытается изучать узбекский язык. Она работает в одной из крупнейших переводческих компаний World Translation Service.

Переводчики нужны?

Согласно ежегодному глобальному рейтингу владения английским языком крупнейшим частным учебным заведением в мире EF Education First, в 2021 году Узбекистан занял 88 место из 112. Этот показатель считается очень низким. В 2019 году страна была на 95 месте. На вопрос, есть ли потребность в переводчиках в Узбекистане, Ирина Ким ответила «да».

– Есть потребность. Но тут двусторонняя ситуация: потребность есть в профессионалах, а профессия начинает вымирать. Уровень образования растёт, многие знают английский язык. Но когда возникает необходимость найти грамотного переводчика, понимающего тему, это уже сложно, — считает специалист.

Говоря о письменных переводах, в Узбекистане много банковских договоров, которые страна заключает с международными организациями или зарубежными странами. Ещё нужны эксперты в технических переводах.

Устные переводчики уже на так популярны, считает Ирина. Они востребованы, если проводятся большие

мероприятия на высоком уровне. Но



зачастую у министерств есть свои переводчики.

– Иногда приходится работать со специфическими текстами, которые нужно ещё глубже изучить. За всё время работы переводчиком ознакомилась, прочитала, перевела и пропустила через голову большой объём информации, порой казалось, что знаю всё. Конечно же, это не так. Периодически возникает необходимость узнавать что-то новое. По своей натуре я трудоголик и могу работать 12-13 часов в сутки. Есть сложность быть гибкой по времени, а также большой объём информации и краткие сроки, — сказала собеседница.

Для Ирины сложность устных переводов заключается в том, что иногда неизвестно, о чём будет идти речь, когда заранее не предупреждают о теме переговоров.

«Переводчик не обязан знать всё. Это тоже стереотип!» — поделилась она.

обязан знать всё, это стереотип»

Стоит ли поступать в вуз?

Ирина Ким заявила, что у многих есть языковой барьер, но над неправильным произношением редко смеются. Во многих странах уважают, что люди говорят на их языке.

По её словам, чтобы стать переводчиком, есть смысл окончить вуз. Однако после его окончания очень сложно сразу работать переводчиком, нужно работать над собой и пополнять свои знания.

- В некоторых документах англоязычных стран есть обороты, о которых в университете не говорили. Важно изучать, искать, «копаться». Когда поступала в университет, у меня не было задачи просто знать английский, я хотела быть переводчиком. Те знания, которые получила были базовыми, но определённые предметы дают знания, чтобы быть переводчиком, - пояснила она.

Как объяснила Ирина, синхронным переводчикам на конференциях в основном предоставляют текст заранее. Сложность возникает, когда человек начинает отходить от него и говорит сам. «Синхронисты» работают в паре. Иногда и наша героиня переводит синхронно с английского на русский.

- Работа переводчиком - постоянное развитие. Мне нравится активная интеллектуальная деятельность и мозговой штурм. Для меня важно получать результат. Документ, который я перевела, может принести пользу, даже на государственном уровне. Приятно осознавать, что работаю во благо, -

отметила девушка.

Забудутся ли переводчики?

С развитием технологий, включая различные приложения и сервисы переводов, всё меньше возникает необходимость в переводчиках. Ирина полагает, что когда-нибудь искусственный интеллект заменит живого переводчика, но пока что до этого технологии полностью не дошли.

- Гугл-переводчик может перевести элементарные тексты, но не всё. Знание языка - одно, уметь переводить - другое. Можно знать язык, но не уметь переводить. Я считаю, что у человека должно быть минимум пять профессий, так как всё меняется. Есть мнение, что профессия переводчика со временем вымрет, потому что IT-технологии активно развиваются, - подметила Ирина.

Членство в клубе Koryoin и свой бизнес

Клуб Koryoin - сообщество деловых людей (предпринимателей и топ-менеджеров) в Узбекистане, имеющих корейские корни. В клубе Ирина состоит семь лет. Для неё это круг, который даёт чувство поддержки и взаимопомощи.

- Могу обратиться в клуб с большой проблемой и мне постараются помочь. Я вижу, насколько люди не стоят на месте, развиваются, имеют несколько бизнесов. Меня это мотивирует, хочется тоже следовать не самым лёгким, но успешным путём,



- сказала она.

Ранее у Ирины был бизнес, она занималась озеленением - стабилизированными и «законсервированными» растениями, проходившими определённую обработку и сохранявшими свежий вид на 5-7 лет. Однако бизнес «не пошёл», так как это было не популярно и дорого.

- Многие люди интересовались, но не до конца понимали, что это. Закрылись потому, что спроса не было, - поделилась собеседница.

Ирина пробовала открыть своё дело несколько раз, но, как оказалось, профессия переводчика перевешивала всё остальное.

«Меня всегда тянуло в эту профессию», - сказала в заключении Ирина Ким.

Ригина МАДЖИТОВА,
фото из архива И.КИМ

Объединение

Хо Сон Хенг награждён орденом Республики Корея



Председатель Центрально-Азиатского отделения Консультативного Совета по мирному и демократическому объединению Кореи г-н Хо Сон Хенг награждён орденом Республики Корея.

Орден вручил Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Корея в Узбекистане господин Ким Хи Санг.



Старость - в радость!

В любом возрасте человек стремится жить безопасно и комфортно, а пожилые люди особенно нуждаются в этом. Годы молодости, общественной деятельности, семейных забот остались позади, и старики начинают испытывать одиночество и беспомощность.

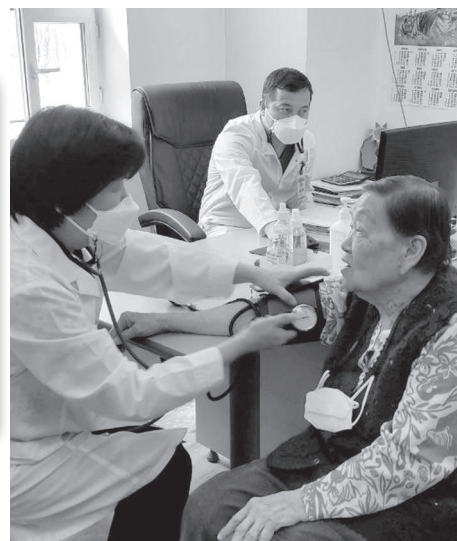
Для решения проблем пожилых людей был создан Дом престарелых (пансионат) «Ариран», расположенный в махалле «Ахмад Яссавий» Юкориичирчикского района Ташкентской области.

Как живётся пожилым людям в пансионате? Как сюда попадают? Как решён вопрос с питанием? Чем занимаются? На эти и другие вопросы постараемся ответить в этой статье...

На конец 2021 года число проживающих в «Ариране» составляло 31 человек. Жизнь его постояльцев очень активная. Утро начинается с измерения артериального давления, пульса и температуры тела. Затем - утренний зарядка, завтрак, обязательные занятия в тренажёрном зале. Для досуга пожилых людей предусмотрены разнообразные мероприятия: активные игры, аэробика, аутотренинг, поделки из бумаги, просмотры фильмов, турниры по настольным играм. Особенно бабушкам пришлось по душе караоке: они с удовольствием поют корейские и русские песни. В общем,

родный неправительственный фонд Соглом Авлод Учун. Так, в марте на базе медико-социального центра фонда медицинский осмотр прошли все подопечные и сотрудники.

Особо следует остановиться на питании в «Ариране»: пища должна быть вкусной, полезной, разнообразной, сбалансированной с учётом возрастных изменений организма. В основном это домашние блюда корейской кухни - рыба, овощные салаты, много зелени, фрукты; в меню также включены и блюда других национальных кухонь, их перечень - внушительный. Повара учитывают все пожелания подопечных.



чает им жизнь. Экологически чистый район, зелёные насаждения, удобные дорожки и скамейки позволяют совершать пешие прогулки вне стен заведения.

Руководство пансионата «Ариран» проявляет заботу не только о своих подопечных, но и уделяет большое внимание жителям махаллы «Ахмад Яссавий» - представителям диаспоры, пережившим переселение 1937 года и одиноким нуждающимся пожилым людям. Ежегодно проводятся благотворительные акции, в ходе которых им вручаются продуктовые наборы (мясо, сахар, растительное масло, мука, рис, чай).

Успешная деятельность дома престарелых достигается многими факторами: финансированием, благоприятным психологическим климатом, профессионализмом сотрудников. Коллектив «Арирана» видит свою первоочередную задачу в обеспечении людей преклонного возраста защищённости, уверенности в завтрашнем дне, продления их жизненной активности и веры в собственные силы.

P.S. Необходимо отметить работу Ассоциации Корейских Культурных Центров Узбекистана, содействующей в оформлении документов в дом престарелых пожилым людям, оставшимся без попечения родственников и нуждающимся в заботе.

Особая благодарность - редакции газеты «Корейцы Узбекистана» за освещение деятельности Дома престарелых и Клубу корейских предпринимателей Koryoin, оказывающему благотворительную помощь пансионату.



скучать не приходится, да и некогда, особенно, когда проходят занятия по математике и чтению, различные интеллектуальные игры. Всё это преследует одну цель - как можно дольше сохранить физическое и психическое здоровье опекаемых. Преимуществом жизни пожилых людей в доме престарелых является круглосуточная медицинская помощь, что особенно актуально, так как у многих из них имеются хронические заболевания.

Ежегодно большое внимание уделяет жителям пансионата Междуна-

Что касается проживания, то к услугам пожилых людей - уютные комфортабельные комнаты на двух человек, оснащённые всем необходимым. По желанию опекаемые сами обустраивают свой быт, могут приобрести холодильник, телевизор и другую бытовую технику. Для немобильных постояльцев в доме созданы особые условия и имеются необходимые средства передвижения: поручни, функциональные кровати, ходунки, кресла-коляски, лифт в двухэтажном здании, - всё это существенно облег-

Дом престарелых «Ариран» является филиалом Корейского Международного фонда здравоохранения памяти доктора Ли Джонга KOFIH.

В 2021 году Фонд KOFIH на содержание Дома престарелых выделил 314717,18 долларов США. Конвертация в национальную валюту производилась по курсу биржевых торгов через Национальный Банк Внешнеэкономической деятельности Республики Узбекистан.

В 2021 году по сравнению с 2020 годом объем выделенных средств вырос почти на 28%, что позволило увеличить размер заработной платы сотрудникам, улучшить и разнообразить питание подопечных. Немало средств было израсходовано на ремонт и благоустройство здания и прилегающей территории, дополнительно закуплены необходимые основные средства и оборудование. Также израсходованы средства для предотвращения распространения коронавирусной инфекции в доме престарелых.

В 2021 году из общей суммы расходов в 3 772,6 млн. сум. потрачено на:

- заработную плату сотрудников - 1198,1 млн. сум. (31,8%);
- налоги и отчисления в бюджет - 366 млн. сум. (9,7%);
- приобретение основных средств - 118,6 млн. сум. (3,1%);
- закуп продуктов питания, инвентаря и расходных материалов - 557,7 млн. сум. (14,8%);
- коммунальные услуги: газ, электроэнергию, вывоз мусора, интернет-услуги и связь - 142,2 млн. сум. (3,8%);
- содержание, ремонт здания, автомашин и оборудования 641,4 млн. сум. (17,0%);
- прочие расходы - услуги банка, страхование, дезинфекция, медосмотры и медицинские услуги и т.д. - 748,6 млн. сум. (19,8%).

На техническое сопровождение медицинских специалистов в Узбекистане со стороны головной организации в 2021 году выделено 95522,85 долларов США, конвертировано и

израсходовано 1111,7 млн. сум. на покупку основных средств, инвентаря, расходных материалов, за аренду автомобиля и офиса в г. Ташкенте, а также расходов по благотворительной деятельности.

В перспективе, на базе существующих зданий и сооружений, возможно, будут реализованы и другие благотворительные проекты, которые в данное время рассматриваются.

• **Для проживания в дом престарелых «Ариран» принимаются этнические корейцы, участвовавшие в переселении в 1937 году; одинокие пожилые люди старше 75-ти лет, испытывающие материальные трудности и тяжёлые условия проживания.**

• **Пенсионные начисления и личная собственность пожилых людей при поступлении в пансионат "Ариран" сохраняются за ними.**

• **Люди с психическими заболеваниями и явными физическими недостатками не принимаются.**

Образование

Университет Bucheon: I-я международная конференция

1 апреля в университете Bucheon в Ташкенте прошла Международная научно-практическая конференция «Воспитание нового поколения в эпоху глобальной трансформации: вызовы и перспективы».

В ней приняли участие около 200 участников, среди них - представители Министерства дошкольного образования, Министерства высшего и среднего специального образования РУз, официальная делегация университета Bucheon (Республика Корея), ректоры вузов, иностранные гости.

Конференция проводилась по нескольким секциям – дошкольное образование, архитектура, экономика и управление, иностранные языки. В их работе с докладами выступили профессора, доценты, преподаватели университета Bucheon (Узбекистан), Педагогического колледжа Университета Гоа (Индия), Туринского политехнического университета (г.Ташкент), университета Аджу (г.Ташкент), Рос-

сийского государственного педагогического университета им. А.Герцена, Ташкентского государственного экономического университета и других.

- После открытия университета Bucheon международная конференция здесь проводится впервые, - говорит ректор этого вуза Виктор Нам.



- Мы решили создать площадку, где могут встретиться специалисты по дошкольному образованию, архитек-

туре, корейскому языку и менеджменту. Наша конференция посвящена воспитанию молодежи в век трансформации и глобальных изменений. Это одна из крупных встреч между специалистами – профессорами отечественных и зарубежных вузов, .

- Результатом этой конференции будут практические шаги по выработке стратегий, которые бы отвечали современным вызовам общества, могли бы определять будущее нашей страны и мирового сообщества. Сегодня университет заявляет о себе как об образовательном и научном учреждении, становится площадкой для выработки этих стратегий, - отметил Игорь Чурбанов, проректор университета Bucheon.

В целом гости и участники конференции получили возможность не только обменяться мнениями, опытом по ряду актуальных вопросов, но и выработать конкретные шаги в интересующих их направлениях.

Юни Хонг

Корейская волна. Как маленькая страна покорила весь мир

Самое крутое министерство культуры в мире

Долгое время я не могла слышать слова «Министерство культуры». Сразу представляла себе ужасное тоталитарное государство. Мне это всегда напоминало роман-антиутопию Джорджа Оруэлла «1984» с его Министерством правды, которое занималось пропагандой среди пролетариата. Я довольно слабо понимала всю идею. До тех пор, пока я не посетила Министерство культуры Кореи.

Представьте себе высшие правительственные структуры, работающие над технологиями виртуальной реальности и гипер-реалистичных голограмм, – но не для военных целей и не для шпионажа, а для того, чтобы создать умопомрачительные впечатления от концерта. Именно в подобном заключается суть одного из проектов Министерства культуры, спорта и туризма.

Почему же голограммам придается такое значение? «Голограммы очень важны для выступлений на сцене», – сказал Чой Ын Бок, обладатель крутого титула директора отдела индустрии поп-культуры. Это не то объяснение, которое я ожидала услышать от высокообразованного чиновника корейского правительства, облаченного в серый костюм и носящего очки. Основные направления, которые находятся в фокусе его внимания: поп-музыка, мода, массовые развлечения, корейские комиксы (манхва) и веб-анимация.

Звучит как бесконечный праздник! Но у Чой, как я подозреваю, одна из самых стрессовых работ в современной Корее.

Вы никогда не догадаетесь по зданию внушительной архитектуры с высокими потолками и его тихими коридорами, что здесь имеют дело с шоу-бизнесом. Царящая внутри атмосфера и внешний вид сотрудников скорее вызовут ассоциации с лабораторией Эйнштейна в Принстоне.

Функцией одного из отделов ми-

нистерства является содействие исследованиям и разработке высокореевых «культурных технологий». Я никогда не слышала этого термина раньше, но, по словам Чой, Халлю зависит от него, и правительство вкладывает в данную область много денег.

Голограммы делают сценические представления особенно эффектными. Например, с их помощью К-поп-группа может дать псевдо-живой концерт одновременно во всех крупных городах мира. Кроме того, идёт работа над созданием искусственных радуг, а также салютов, формы которых отражают традиционные корейские мотивы, и все эти эффекты будут достигаться без использования компьютерной графики.

«Это очень сложно, но мы работаем над этим», – сказал Чой.

Данные технологические проекты разрабатываются в сотрудничестве с Научно-исследовательским институтом электронных телекоммуникаций – корейским аналитическим центром и технологической лабораторией в Тэджоне. Министерство также сотрудничает с Корейским технологическим институтом культуры, научно-исследовательской и конструкторской лабораторией, специализирующейся на корейской культурной технологии в юго-западной провинции Кванджу. Оба заведения находятся в собственности правительства.

Да. У Кореи есть технологические ресурсы, которые по уровню можно сравнить с разработками компании визуальных эффектов Industrial Light and Magic.

Тем не менее Чой не согласился с моим предположением, что именно правительство запустило Халлю. «Мы не создаем и не направляем Корейскую волну. Мы просто выполняем координирующую функцию».

Поп-культура является приоритетным направлением и для президента Пак Кын Хе, которая вскоре после вступления в должность в начале 2013 года увеличила команду Чой,

превратив её из небольшой оперативной группы в целое подразделение.

Во многих странах существует государственное финансирование сферы искусства. Но многие ли правительства выделяют деньги на поп-культуру и создают инвестиционные фонды в один миллиард долларов для её развития?

В министерстве имеются ещё три отдела медиаиндустрии: один – по видеоиграм, второй – по телевидению, третий – по политике в области индустрии культуры. Вместе они называются Cultural Content Office.

Чой так определяет основную цель своей работы: «Мы хотим создать экосистему для творческих личностей, чтобы они могли плодотворно работать и получать справедливую оплату за свой труд. Мы сами устанавливаем правила».

Одно из наиболее значимых предназначений отделов по вопросам культурного контента – защита интеллектуальной собственности и судебное преследование нарушителей авторских прав. Министерство разрабатывает меры наказания за незаконное распространение музыки, шоу, фильмов и прочих материалов. Нарушители могут быть лишены доступа в Интернет на полгода. Каждый раз, когда кто-то поёт песню в погаебанг (норэбан), – специальные заведения с караоке – правообладатель должен получать гонорар за использование его песни. Именно отдел Чой ввёл такую политику.

После азиатского финансового кризиса президент Ким Дэ Чжун организовал специальный фонд для создания Бюро культурного контента. Полученный после этого начальный годовой доход составил 50 миллионов долларов, а сейчас он, по словам Чой, достигает почти 500 миллионов долларов. Собственный доход Чой составляет 10 % от общего бюджета, то есть 50 миллионов долларов. Чой считает, что в данный момент Бюро культурного контента является стратегическим «ядром» мягкой силы Кореи.

Управление бюджетом и выделение средств – часть их повседневной работы. Отдел по вопросам культурного контента имеет два филиала, которые

контролируют бюджет. Один из них отвечает за расходы на культурные проекты. На них выделяется более 50 миллионов долларов в год.

Но даже подобных сумм не хватает для полного удовлетворения поп-культурных амбиций Кореи. Поэтому существует второй способ финансирования корейской культуры: инвестиционный фонд. Он не предоставляет бесплатных грантов и создан исключительно для коммерческих целей, направленных на получение вы-соких доходов.

В настоящее время размер фонда ошеломляющий – один миллиард долларов. И все эти деньги предназначены только для развития корейской индустрии поп-культуры. Он не затрагивает такие сферы искусства, как музеи, оперу или балет. (Эти отрасли управляются совершенно другим подразделением. Корейцы очень серьёзно относятся к культуре.)

По словам Чой, только около 20-30 % средств поступает в фонд от корейского правительства, остальные средства выделяются инвестиционными банками и частными компаниями, владельцами музыкальных лейблов. Сам фонд управляется Корейской корпорацией венчурных инвестиций (ККВИ), в состав которой входят менеджеры фондов частного сектора. «В основном, средства инвестируются в фильмы, – делится Чой. – А также в анимацию, музыку и драмы».

Неудивительно, что отделы индустрии культурного контента имеют план-пятилетку. Их цель, как говорит Чой, состоит в том, чтобы объём экспорта рынка корейской культурной индустрии в совокупности достиг 10 миллиардов долларов, то есть увеличился вдвое, по сравнению с текущим моментом. А это трудная задача.

Министерство культуры осуществляет надзор за проектами настолько детально, насколько вы можете себе представить: например, контролирует норэбаны Кореи. В том числе и с позиции нравственности. «Мы хотим, чтобы в норэбанах царила семейная атмосфера, чтобы люди могли наслаждаться, исполняя «чистые» песни», – объясняет Чой.

С этой целью норэбаны официаль-

но делятся на три типа. В норэбанах первого типа не допускается продавать алкоголь. Но некоторые владельцы всё-таки продают его незаконно, поэтому правительство пытается их контролировать. В норэбанах второго типа продавать алкоголь разрешено. А к третьему типу относятся те, (Чой смутился и покраснел), где можно провести время в компании женщин-хостес. Корейцы называют их «салонами».

Министерство Чой занимается только норэбанами первого типа. Последние два контролируются полицией и Министерством социального обеспечения и здравоохранения.

Кто бы мог представить, что комнаты для пения требуют столько бюрократических действий и особой классификации! И кто знал, что караоке-салон может оказаться притоном с женщинами лёгкого поведения?

Правительство также собирает частные средства для строительства Hallyu World, многофункционального тематического парка в Иль-сане, городе к северо-западу от Сеула. Hallyu World будет включать в себя частный концертный зал на полторы тысячи мест, а также гостиницы и зону для шопинга в традициях корейской культуры. Объём инвестиций составляет 200 миллионов долларов, предполагаемая дата начала постройки – 2016.

Я спросила у Чоя, считает ли он явление Халлю скоротечным. Его ответ оказался типично прагматичным: «Нет. Потому что инвесторов слишком много». Действительно. Если люди вкладывают свои деньги во что-то, оно долго живёт и не теряет популярности. Чой также повторил, что роль правительства в этом явлении, скорее, просто координационная. «Будущее Халлю, – уверен он, – зависит от корейского народа. И уже не зависит от корейского правительства».

Лишь один человек чувствует, что остался «за бортом». Это Ким Хончжун, лидер Jinjo Crew – самый успешной корейской В-boy (брейк-данс) команды. Его внешний вид, как и у большинства молодых корейских знаменитостей, противоречит канонам благовоспитанности.

Он специально оделся так, чтобы выглядеть вызывающе, но в разгово-

ре со мной использовал самую уважительную форму корейского обращения. За исключением нескольких случаев, когда добродушно называл меня seh-ggi (то есть «выродок» или «сволочь», но без грубого подтекста).

Я встречалась с ним в абсолютно пустом холле кафе Chungmu Art Hall в Сеуле. Он там репетировал, и в консервативно-традиционном пространстве театра смотрелся более чем неуместно. Его манера одеваться считается бунтарской для Кореи: чёрная бейсболка козырьком назад, обычная футболка и чёрные нейлоновые штаны.

Ким выглядит и ведёт себя так, будто ему семнадцать, а не двадцать семь, а в уборную он направился бегом. «Не стоит так спешить!» – заметила я. На что он ответил: «Я бегаю везде. Ходьба – пустая трата времени. Не так ли?»

Ким привел Jinjo Crew к первым победам в мировых турнирах В-boy, но он считает, что его дело не получает того внимания, которого заслуживает – К-рор его затмевает. Когда я сказала ему, что собираюсь встретиться с Чоем для интервью, его глаза загорелись, и он воскликнул: «Правда? Пожалуйста, попросите его помочь нам». «О чем я конкретно должна ему сказать?» – поинтересовалась я. «По факту, В-boy более известен на международном уровне, чем К-рор, но я не думаю, что правительство понимает это, – пояснил Ким. – И я не шучу. К-рор уделяется так много внимания. Но и наши танцы – не причуда, а целая культура. В других странах популярность В-boy действительно огромна, но корейское правительство никак нас не поддерживает. Попроси его обратить внимание на В-boy тоже, иначе мы потеряем наших лучших танцоров. Им будет проще продвигаться в других странах, которые больше заботятся об этом виде искусства. Пожалуйста!»

Я забыла передать просьбу Кима. Но мой разговор с уличным танцором толькошний раз доказывает абсурдность современной Кореи. В какой другой стране участник В-boy команды попытался бы доказать, что заслуживает поддержки своего правительства?

두 번째 저서 «만물»을 출간한 저널리스트 블라디미르 리-부킨스키와의 인터뷰

«나의 운명»과 «만물»의 저자이자 저널리스트인 블라디미르 리-부킨스키와 책이 어떻게 쓰여지는지, 디지털 정보화 시대에 인쇄 출판물에 대한 수요에 대한 생각과 현대 세계에서 작가가 되는 것은 어떤 것인지에 대해 이야기를 나누었다.

블라디미르 블라디미로비치가 모스크바로 떠나기 전날 신문 편집실에서 만났다. 러시아의 '툴라'시에서 2021년 그가 출판한 "만물과 만상"에 세이 집에 대한 주제로 만났지만 흥미로운 대화 상대를 만날 때 종종 그렇듯이 우리는 대화 중에 다양한 주제로 이야기를 나눴다. 지난 20년 동안 우리의 작가는 두 나라를 오가며 살았다. 그는 여름을 모스크바와 사라토프 지역에서 보내고 겨울은 타슈켄트의 알말릭에서 보낸다.

블라디미르 블라디미로비치는 매우 특별한 사람이다. 그는 인생의 대부분을 우즈베키스탄에서 보냈다. 그 중에서 내무부 교도소 교정 시설에서 아주 오랫동안 일했다. 그는 1993년에 은퇴할 때까지 소령으로 복무했다. 블

라디미르 블라디미로비치에 따르면 그는 저널리즘과 글쓰기에 대해 생각조차 하지 않았다. 하지만 기사 작성 경험은 이미 있었다. 블라디미르 블라디미로비치는 복무 시기에도 공화국 전국 및 지역 신문 «На посту»지와 «Ташкентская правда»의 지면에 글을 발표하였다. 2000년대 중반에 그의 삶의 패턴은 바뀌었다. 그는 모스크바에 있는 그의 딸에게 이주했다. 처음에 그는 손자를 돌보고 전 러시아 국영 텔레비전 및 라디오 방송국의 발쇼이 어린이 합창단의 수업, 녹음, 콘서트에 데려가는 일을 맡았다. 그러나 전러시아고려인연합회에서 문화 연구자인 모이세이 이르베모비치 김을 만나 적극적인 활동가로 변모하였다. 그는 이미 블라디미르 블라디미로비

치가 쓴 글들을 알고 있었고 전러시아고려인연합회에서 미디어부분을 담당해 줄 것을 요청하였다. 이렇게 해서 그는 러시아의 고려인 페이지와 «Koryo-saram.ru» 웹 사이트 및 기타 출판물에서 언론인으로서의 활동을 시작하였다.

또한 그의 활동가이자 자원봉사자로서 전러시아고려인연합회에서의 활동은 미디어 영역에 국한되지 않았다. 블라디미르 블라디미로비치는 인권 활동에도 적극적으로 참여했다. 그의 법률적 상담과 지원 덕분에 30 명이 넘는 사람들이 우즈베키스탄에서 부모들이 극동지역에서 추방당하는 기간 동안의 출생 사실을 법적으로 인정받을 수 있었다. 출생 사실에 대한 증명은 공민권을 회복하고 공민으로서의 관련 혜택을 받을 기초가 되기 때문에 중요한 일이었다.

2014년 블라디미르 블



라디미로비치는 모이세이 이르베모비치 김과 함께 러시아 재외동포 정주150주년을 맞아 러시아어권 학생과 학생들이 쓴 에세이집 «러시아-나의 조국»을 출간했다. 같은 해에 그의 직업상 또 다른 중요한 사건이 일어났다. 바로 러시아 언론인 연합에 참가한 것이다. 작가의 표현에 따르면 예상하지 못했지만 아주 기분 좋은 일이었다. 저널리즘을 전공한 저널리스트가 아닌 그가 매스 미디어 분야에서 자신의 활동 결과를 동료들로부터 인정받은 것이며, 이후로 더 적극적이고 창조적인 활동을 해 나갈 동기를 부여받은 일이었다. 그는 이어서 자서전 «나의 운명»을 출간하였다.

- 한번은 모이세이 이르베모비치와 나는 고려인 전통 명절에 대한 이야기를 하다가 우리의 후대들에게 명절이 어떻게 기억될 지에 대한 의견을 나누게 되었다. 열띤 토론 끝에 우리는 명절 행사를 떠올리게 하는 최고의 방법은 책이라는 결론에 이르렀다. 일반적으로 아무리 성대한 축하 행사를 하더라도 행사가 끝난 다음에는 가장 가까운 사람들조차도 그곳에서 일어난 일을 잊어 버리게 되기 때문이다. 다른 주제로는 책에 나오는 내용과 관련하여 작가의 부모 이야기, 어린 시절의 사건, 가풍과 흥미로운 성장기에 대하여 이야기를 나누었다. 이 모든 이야기



들은 빠르건 늦건 우리 모두가 마주할 주제들이다. "나는 누구인가? 나의 뿌리는 무엇인가?" 라는 유전적 여정에 대한 기억이다. 또한, 나의 큰 딸 나탈리야도 내가 어떻게든 우리 가족과 가문에 관련된 모든 것들을 기록하고 남기기를 바라고 있었다고 말하였고 나도 암암리에 딸의 그런 바람을 느끼고 있었다. 이렇게 해서 출판된 자서전 «나의 운명»을 나는 부모님과 자식 그리고 손자에 헌정 하였다. 2019년 그의 고향인 알말릭에서 출판기념회가 열렸고, 당시 그의 친척, 친구, 이전의 동료, 알말릭 고려문화 문화 센터 회원들이 저자를 축하하기 위해 모였다.

- 이 책을 쓰고 출판하는 데 도움과 지원을 아끼지 않은 나의 자녀, 친척 및 친구들에게 매우 감사한다. 지금도 여전히 페이스북의 포스팅을 통해 독자들의 피드백과 의견을 나누고 있다라고 블라디미르 블라디미르비치는 말한다.

블라디미르 블라디미로비치의 글에 달리는 리뷰와 코멘트는 비판보다는 일을 더 잘하도록 격려하는 긍정적인 것들이라고 그는 대답했다. 운 좋게도 지금 책에 대한 부정적인 반응은 거의 없다.

러시아와 우즈베키스탄을 오가는 수많은 여행, 친구, 공인, 친척, 동료들과의 만남과 그의 왕성한 활동 등을 블라디미르 블라디미로비치는 정기적으로 일기나 기사 수첩에 기록하였고 그것을 보면 우리는 그의 글쓰기 과정이 어떻게 구성되고 진행되었는지, 저자가 하루에 일정 페이지 수를 작성하거나 하나의 목차를 끝내는 등의 구체적인 목표표로 글을 썼는지 등을 알 수 있다. -내 오랜 친구이자 «사회주의적인 돈바스» 신문의 전임 편집장인 마랏 유시포프는 나에게 조언을 한 적이 있다. "매일 적어도 한 줄을 써야 한다. 그 한 줄이 구슬처럼 후속 문장들을 불러오고 그것들을 연결하여 묶으면 시작이 된다." 라고 그는 회상하였다. 이 충고를 나는 여전히 따르고 있다. 5 페이지를 쓰겠다거나 10 페이지를 쓰겠다는 구체적인 계획 없이 그냥 앉아서 쓴다. 이럴 필요가 있다는 것을 절실히 느끼고 있으며 또한 나이 때문에 특정 사실과 사건을 잊어 버리거나 놓치는 것이 두렵기도 하여 항상 기록해

두려고 한다.

작년 9월 모스크바 '민족의 집'에서는 블라디미르 블라디미로비치의 두 번째 책 «만물»(책 제목은 에카테리나 2세의 후원 하에 출판된 잡지를 모티브로 삼음)의 출판 기념회를 개최했다. 책에는 2014년부터 2020년까지 작가의 일기장, 짧은 수필, 메모, 기사, 수필, 회고록이 포함되어 있다. 이날 출판 기념회에는 에세이의 주인공들과 모스크바의 한인, 러시아고려인 문화협회 회원들이 참석해 소감과 의



견을 나눴다.

참가자들 중에는 가수 유리 유, 한국문화진흥원 «아리랑-러시아»의 알라한 소장, «러시아의 한인들» 신문 발렌틴 천 편집장, 시인 플라톤 듀가이, 마르타 박 그리고 다른 많은 사람들이 있었다. 그들은 블라디미르 리의 저서가 쉬운 언어로 쉽게 읽어 내려가게 하는 특징이 있다고 언급했다. 이 간결한 문장들이 독자들에게 쉽게 다가가는 이유는 사실 적합한 러시아 단어들을 선택하는 데 신중한 나보이 사마르칸트 주립 대학의 러시아어 문헌 학부를 졸업한 저자의 신중한 태도 덕분이다.

-나는 마가잔니크, 로이젠존, 샤기난, 라르체브, 게보르키안 교수와 같은 훌륭한 러시아 문학 및 문학 비평가들의 강의를 듣고 공부할 기회가 있었다. 그들은 물론 우리 학생들에게 단어 선택에 대한 신중한 태도를 요구하였다. 반세기가 지난 지금까지도 나는 대화나 글을 쓸 때에도 외래어의 남용을 피하려고 노력하며 언어의 순수성을 항상 지키려 한다. 문화, 독서, 독학에 대한 관심을 키우고 형성한 것은 멘토들 덕분이었다.

- 요즘 인쇄된 출판물에 대한 수요는 낮아지고 모든 것을 전자 미디어와 전자 신문으로 읽을 수 있게 되어 중

이로 출판할 가치가 있는지 여부에 대한 목소리가 자주 들린다. - 블라디미르 블라디미로비치는 말한다. 하지만 나는 그렇게 생각하지 않는다. 확실히 각 연령대에는 인쇄 잉크 냄새, 페이지 바스락거림, 좋아하는 구절로 돌아가서 다시 읽고 생각할 수 있는 기회, 당신의 손 안에 있는 이 위대한 기적 등 이렇게 책과 실제적인 교감을 하지 않는 사람들이 있다.

블라디미르 블라디미로비치는 자신의 젊은 시절과 학창 시절, 그리고 정부 기구에서 근무하던 때에 있었던 많은 이야기를 흥미롭게 들려주는 훌륭한 이야기꾼이다. 그의 기억에 따르면 교도소에서 일한 경험은 그의 영혼과 기억에 큰 흔적을 남겼다. 그가 그곳에서 근무하는 동안 여러 종류의 사람의 운명과 삶을 직접 두 눈으로 목격하였다. 역설적으로 들리겠지만 그가 감시 감독 해야 했던 사람들

에게서 많은 것을 배웠다. 블라디미르 블라디미로비치는 이 기억을 바탕으로 예술 작품을 써야겠다는 생각이 떠올랐는지에 대해 물으니, 그렇지 않아도 몇 년 전에 가까운 친구이자 교수이고 의학박사인 하심존 사부로비치 사부로프가 그런 아이디어를 그에게 말했다고 대답했다.

이렇게 우리의 대화는 매우 흥미롭게 진행 되었고 마지막으로 그가 필명으로 부킨스키라는 성을 선택한 이유가 궁금했다. - 첫째 이유는 나의 어린 시절 고향인 타슈켄트 지역의 볼카 마을에 대한 향수 때문이었다라고 그는 미소를 지으며 말했다. 둘째로는 블라디미르 리라는 이름을 쓰는 기자가 나를 포함하여 3명이 있다. 그래서 혼란을 피하기 위해 그런 유쾌한 필명을 생각했다.

앞으로의 계획에 대하여 블라디미르 블라디미로비치는 «만물» 시리즈로 세 번째 책을 출판할 생각이라고 말했다. 그의 새로운 책이 출판될 때를 기다리며!

글: 석 나탈리야
번역: 김숙진

Мерцательная аритмия

Как жить с мерцательной аритмией

Мерцательная аритмия - самое распространённое нарушение ритма. Регистрируется повсеместно и встречается практически во всех возрастных группах, но частота её возникновения увеличивается с каждым десятилетием жизни. Заболевание проявляется разрозненным, хаотичным сокращением мышечной ткани (миокарда) предсердий, со скоростью 350-600 импульсных волн в минуту. В результате предсердия сокращаются не полноценно, ослабевает прибывание крови в желудочки. Это приводит к закономерному нарушению деятельности правого и левого желудочка, которые не могут выбросить достаточное количество крови в аорту. Поэтому при мерцательной аритмии у больного часто обнаруживается дефицит пульса в крупных сосудах и нерегулярность ЧСС. Часть крови задерживается в предсердиях, что повышает риск формирования тромбов.

Наличие вспышки мерцательной аритмии больше 48 часов приводит к высокому риску развития ишемического инсульта, инфаркта миокарда, тромбоэмболии различных органов и периферических сосудов, выраженной сердечно-сосудистой недостаточности.

Окончательный диагноз можно поставить по ЭКГ, которая отражает патологическую электрическую активность предсердий, а также выявляет случайный, неадекватный характер сердечных циклов.

Причины возникновения

Спровоцировать нарушение ритма сердца по типу мерцательной аритмии могут различные острые и хронические состояния.

К острым причинам возникновения относится воздействие температурных факторов – гипер- или гипотермия; операции; инфаркт миокарда; чрезмерное употребление кофеина,

алкоголя, никотина; воспалительные заболевания сердца – перикардиты, миокардиты; приём препаратов с аритмогенным эффектом; механические воздействия на организм – травмы, вибрация; некоторые другие виды аритмий (WPW-синдром).

Воздействие факторов, указанных выше, на здоровое сердце, скорее всего, фибрилляцию предсердий не спровоцирует – её возникновению способствуют структурные и метаболические изменения миокарда, а также некоторые виды несердечной патологии: кардиомиопатии; опухоли сердца; констриктивный перикардит; эндокринная патология, в частности; ишемическая болезнь сердца; приоб-



ретенные и некоторые врождённые пороки сердца; артериальная гипертензия; тиреотоксикоз; заболевания желудочно-кишечного тракта (калькулезный холецистит, диафрагмальная грыжа); патология центральной нервной системы; интоксикации.

Симптомы мерцательной аритмии

Следует помнить, что в 20-30% случаев мерцательная аритмия протекает без симптомов, не вызывая никаких ощущений. Обнаружение такой формы происходит обычно случайно.

Больные с фибрилляцией предсердий более всего жалуются на внезап-

ные приступы учащенного неритмичного сердцебиения или ощущение постоянного неритмичного сердцебиения, пульсацию вен на шее; сжимающую боль в области сердца по типу стенокардии; общую слабость, повышенную утомляемость; затруднение дыхания (одышку), особенно при физической нагрузке; головокружения, шаткость походки; полуобморочные состояния, обмороки; повышенное потоотделение; увеличение мочи (полиурия) при выделении натрийуретического гормона.

Как и любое заболевание, аритмия имеет свои особенности течения. Начинается она, как правило, с внезапно развившегося эпизода (пароксизма), который может завершиться так же внезапно, как и начался.

При этом восстановление нормального (синусового) ритма может происходить как спонтанно (самостоятельно), так и с помощью специальных лекарств - антиаритмических средств.

Дальнейшее течение этой болезни абсолютно непредсказуемо. После первого приступа она нередко «затихает» на долгие годы, а потом может появиться в самый неожиданный момент. Или, наоборот, после первого эпизода срывы ритма становятся всё чаще. И, как правило, при учащении, удлинении пароксизмов болезнь постепенно пе-

реходит в постоянную форму, то есть поселяется в сердце пациента уже навсегда.

В ряде случаев, когда подобные эпизоды повторяются достаточно часто и изнуряют больного, переход аритмии в постоянную форму приносит ему некоторое облегчение, потому что пароксизм срыва и восстановления ритма сердца «раскачивает» его и приводит к осложнениям.

Следует понимать, что вылечить это заболевание раз и навсегда практически невозможно, можно лишь сосуществовать с ним, контролировать симптомы и проводить профилактику развития осложнений.

Осложнения

При МА наиболее опасны следующие осложнения - тромбоэмболия из-за тромбообразования в камерах сердца; сердечная недостаточность; внезапный летальный исход из-за остановки сердца, вызванной закупоркой его внутренних отверстий; кардиоэмболический инсульт из-за застоя крови в предсердиях; кардиогенный шок, провоцирующий понижение АД, в результате которого органы и ткани человеческого организма перестают получать необходимое питание, и в них начинаются необратимые процессы; образование тромбов.

Мерцательная аритмия лишь на первый взгляд кажется простым заболеванием. Пациентам с таким диагнозом стоит помнить о том, что это патология, опасность которой связана с осложнениями, возникающими в результате отсутствия своевременного адекватного лечения или же перехода болезни в хроническую форму.

Диагностика

Выставляют диагноз фибрилляции предсердий на основании сбора и анализа анамнеза, обнаружения жалоб пациента, обнаружения определённых специфических изменений записей стандартной электрокардиограммы.

Лечение мерцательной аритмии

На сегодняшний день при мерцательной аритмии используется несколько способов лечения, направленных на восстановление адекватного ритма сердца и предотвращение новых приступов. Применяются лекарственные препараты, электрическая кардиоверсия. При слабой эффективности этих методов используют оперативные методы лечения – катетерную абляцию или вживление кардиостимулятора. Комплексный подход к терапии позволяет предотвратить новые приступы.

В терапии используются следующие препараты:

- кроверазжижающие средства – дезагреганты;
- бета-блокаторы (*бетаксалол, карведилол, небивалол, метопролол, пиндолол, пропраолол, целипролол,*

эсмолол) и кальциевые блокаторы (*верапамил, дилтиазем*), замедляющие частоту сердечных сокращений, но не регулирующие сердечный ритм;

- антикоагулянты, не исключающие образование тромбов, но снижающие риск этого, а, следовательно, и возникновения инсультов (*гепарин, фондапаринукс, эноксапарин*).

Также при мерцательной аритмии используются лекарства, которые препятствуют образованию тромбов и возникновению инсультов (*варфарин, прадакса*).

Антиаритмичные препараты (*амиодарон, дронедарон, ибутилид, новокаинамид, пропафенон, соталол, флекаинид*).

Для контроля над воздействием медикаментов требуются регулярные анализы крови. Лишь врач сможет правильно подобрать таблетки при мерцательной аритмии, поскольку у многих из них есть серьёзные противопоказания, а также проаритмическая активность, когда сам приём препарата может неожиданно спровоцировать этот недуг.

Перед тем как лечить мерцательную аритмию сердца, следует учесть сопутствующие заболевания, имеющиеся у пациента. Иногда приём лекарств начинается в больнице, где врачам проще контролировать реакцию организма и сердечный ритм. При данной терапии в 30-60% случаев состояние пациента улучшается, но со временем эффективность препаратов может снижаться. В связи с этим специалисты часто назначают сразу несколько антиаритмических средств.

Хирургическое лечение заболевания

Ввиду активного развития науки и медицины, хирургический способ лечения аритмий весьма перспективен.

Имплантацию мини-дефибриллятора-кардиовертера больше рекомендуют пациентам с нечастыми пароксизмами мерцательной аритмии. Такое устройство автоматически распознаёт нарушение ритма и выдаёт электрический импульс, способный восстановить нормальную сердечную деятельность.

К физическому разрушению элемента патологического пучка проведения нервного импульса к желудочкам от

предсердия прибегают при отсутствии эффекта от медикаментозного лечения. В результате операции снижение частоты сердечных сокращений достигается путём нормализации количества проводимых сигналов к желудочкам. При этом довольно часто атриовентрикулярное соединение полностью блокируется, а для нормального сокращения желудочков в них имплантируется кардиостимулятор – искусственный водитель ритма.

Образ жизни при мерцательной аритмии

Все болезни сердца предполагают ведение образа жизни, который традиционно характеризуется как здоровый. Фибрилляция предсердий не исключение.

Стандартные рекомендации включают лёгкие физические нагрузки при мерцательной аритмии сердца: утреннюю зарядку, ежедневные прогулки на свежем воздухе. Человеку следует сохранять естественную подвижность, не следует постоянно лежать (за исключением периодов аритмического приступа).

Диета

В основе питания таких больных должна быть растительная нежирная пища, а также каши из цельных круп, супы на воде. Показаны овощные рагу и запеканки, свежие салаты, заправленные небольшим количеством любого рафинированного масла, отварная или приготовленная на пару морская рыба.

Есть нужно малыми порциями: переизбыток вызывает раздражение блуждающего нерва, который воздействует угнетающе на функцию синусового угла, где потом возникают патологические импульсы.

Отдельно хочется сказать о любом алкоголе: он должен быть совсем исключен из системы питания. Даже у относительно здоровых людей выпитое спиртное может спровоцировать приступ аритмии, купировать который бывает очень сложно из-за быстрого наступающих дегенеративных изменений в сердце.

Светлана КИМ,
кардиолог

Угадай зашифрованное слово

**СОВЕТ СТАРЕЙШИИ
И ОТДЕЛ КУЛЬТУРЫ АККЦУ
ОБЪЯВЛЯЮТ О ФИНАЛЕ VII-ГО КОНКУРСА
ПЕСЕН «ШЕСТЬДЕСЯТ ПЛЮС»**

**ФИНАЛ СОСТОИТСЯ
7 МАЯ 2022 ГОДА ВО ДВОРЦЕ
КОРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ И
ИСКУССТВА
В 11:00**

**Справки по телефонам:
(90) 175-13-04; (90) 317-48-75; (90) 010-61-16**

Дворец корейской культуры и искусства объявляет набор в театральную студию

по направлениям:

- актерское мастерство;
- сценическая речь.

Приглашаются все желающие прикоснуться к искусству, раскрыть внутренний мир и услышать свой голос, дать ему возможность звучать, отпустить воображение и найти его проявление.

Занятия - по понедельникам
с 17:00 до 19:00

во Дворце корейской культуры
и искусства.

Возраст: от 14 лет и выше.

Оплата 150.000 сум в месяц

Педагог – **Наталья Ли,**

выпускница 7-й студии ШДИ

театра М.Вайля «Ильхом»,

действующая актриса и заведующая
труппой театра М.Вайля «Ильхом».

Заявки принимаются через Телеграм на номер:

(+998)90 188 64 93



KORYO
вкусно, качественно, быстро!

Бектемирское шоссе, 42

(71) 295-05-34
Кафе «КОРЁ»
(71) 295-06-58
Хостел «КОРЁ»
(90) 328-95-90

АССОЦИАЦИЯ КОРЕЙСКИХ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕНТРОВ УЗБЕКИСТАНА

4+

Вокал
Хореография
К-поп
индивидуальные занятия

anyon_kids_official
+998911370637

vocal studio
ANYON KIDS

Уважаемые читатели!

Продолжается подписка на газету «Корейцы Узбекистана» на 2022 год. Подписной индекс издания -142.
Оформить подписку можно в представительствах почтовых отделений связи Республики Узбекистан.

РЕДАКЦИЯ НЕ НЕСЁТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА СОДЕРЖАНИЕ РЕКЛАМНЫХ ОБЪЯВЛЕНИЙ,
КРОМЕ СЛУЧАЕВ, ПРЕДУСМОТРЕННЫХ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ РУз

Главный редактор: Владислав Хан Редактор: Наталия Шек Компьютерная вёрстка и дизайн: Владислав Гилязетдинов	Лицензия № 1038 Издание зарегистрировано УзАПИ 03.10.2019 г. ISSN 2181-0621 Подписной индекс 142	Учредитель АККЦ РУз Объем 6 п/л фаз Тираж 1100 экз.	АДРЕС РЕДАКЦИИ 100116, Ташкент, ул. Ахангаранское шоссе, 11 Телефон для справок: (71) 230-70-57 Присланные материалы не рецензируются и не возвращаются
Газета отпечатана в типографии ООО «Kolorpak» Адрес: Ташкент, Юнус-Абадский район, 17-квартал, ул. Янги-шахар, дом 1а	Заказ № _____	Наш сайт: koryo-saram.ru E-mail: uz.koryoin@gmail.com	Подписано в печать: 13. 04. 2022 г.